Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego czuwajcie pamiętając że trzy lata nocą i dniem nie powstrzymywałem się ze łzami napominając jednego każdego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego czuwajcie,\* pamiętając, że przez trzy lata\*\* nocami i dniami nie przestawałem ze łzami napominać każdego z was.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego czuwajcie, przypominając sobie, że (przez) trzylecie, nocą i dniem\*, nie powstrzymaliśmy się ze łzami kładąc do rozumu\*\* jednemu każdemu\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego czuwajcie pamiętając że trzy lata nocą i dniem nie powstrzymywałem się ze łzami napominając jednego każdego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego bądźcie czujni! Pamiętajcie, że przez trzy lata, dniem i nocą, nie przestawałem ze łzami napominać każdego z was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego czuwajcie, pamiętając, że przez trzy lata we dnie i w nocy nie przestawałem ze łzami napominać każdego *z was*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż czujcie, pomnąc, żem przez trzy lata w nocy i we dnie nie przestawał napominać ze łzami każdego z was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlategoż czujcie, pomniąc, żem przez trzy lata w nocy i we dnie nie przestawał napominać z was każdego ze łzami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego czuwajcie, pamiętając, że przez trzy lata w dzień i w nocy nie przestawałem ze łzami upominać każdego z was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto czuwajcie, pamiętając, że przez trzy lata we dnie i w nocy nie przestawałem ze łzami napominać każdego z was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego czuwajcie, pamiętając, że przez trzy lata we dnie i w nocy nie przestawałem ze łzami upominać każdego z was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego miejcie się na baczności i pamiętajcie, że przez trzy lata, dniem i nocą, nie przestawałem ze łzami napominać was wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego bądźcie czujni pamiętając, że przez trzy lata, dniem i nocą, nieustannie ze łzami pouczałem każdego z was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie więc czujni i nie zapominajcie, że przez trzy lata, dniem i nocą, bez przerwy, a często i we łzach, każdemu z was udzielałem na osobności duchowych porad. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego czuwajcie i pamiętajcie, że przez trzy lata we dnie i w nocy nie przestawałem każdego z was we łzach napominać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому пильнуйте, пам'ятаючи, що три роки день і ніч я не переставав навчати кожного зі слізьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego czuwajcie, przypominając sobie, że przez trzy lata, dniem i nocą, nie przestałem ze łzami ostrzegać każdego jednego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czuwajcie więc! Pamiętajcie, że przez trzy lata dzień i noc ze łzami w oczach nigdy nie przestawałem was ostrzegać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego czuwajcie i zachowujcie w pamięci, że przez trzy lata, nocą i za dnia, nie przestawałem ze łzami napominać każdego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie więc i miejcie w pamięci te trzy lata, które spędziłem z wami, dniem i nocą pouczając każdego ze łzami w oczach. |

1. 1) <x>470 24:42</x>; <x>480 13:35</x>; <x>530 10:12</x>; <x>590 5:6</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 2:11-12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "trzylecie, nocą i dniem" - rozciągłość w czasie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "nie powstrzymaliśmy się (...) kładąc do rozumu" - oznacza: "bez przerwy kładliśmy do rozumu". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "jednemu każdemu" -zamiast "każdemu jednemu". [↑](#footnote-ref-7)